Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

La Festa doou Cadò 2025.

Chëlëmber ou schaoudët l'invern ato treudisioun é coumunità.

ITALIANO

La Festa del Dono 2025.

Chialamberto riscalda l'inverno con tradizione e comunità.

di Teresa Geninatti Chiolero

> *"Ëisì ou countount nhint li paqueut coustous, ma la queupëchità ëd stupise dounant»*
>
> *«Qui non contano i pacchetti costosi, ma la capacità di stupirsi donando»*

FRANCOPROUVÉNSAL

Ënt 'oou quitì bourg eulpin ëd Chëlëmbert, tra ël mountanhë 'dla Val Greunda, lou Natal 2025 è i eu avù lou savour real 'dla coundivizioun. Dimengi 21 geuzembër, sout an chel sreun é fret, quiar për ël mila lucheuttë, è sìeu tinùa la bin spetaia "Festa doou Cadò": n'event quë ouramai è i eust bin più quë 'na semplichë ricourensi, è i eust lou simboul d'ën pais qu'ou i eust boun a ridounà calour.

Lou tema ëd sit an «Douna seun qu'è t'è» ou i eu trësfoueurmà lou pais ënt ën labouratori vivent ëd genersouzità. Nientë paqueut luchent né acouist coumpoulsìou: ésì ou s' dounount talent, la queupëchità ëd scoutà, gest. Aou matìn, li meurcatìn 'dli proudoutoù loucal ou i ont dounà toumë d'alp, mèl ëd brousài é lana treuvaìia a meun. Vizin, labouratori për manhà soou "papé doou cadò": bieut scrit për si qu'ou sount soul, magara ën vizìn eunsieun o n'emigrà ën pais.

ITALIANO

Nel piccolo borgo alpino di Chialamberto, tra le montagne della Val Grande, il Natale 2025 ha avuto il sapore autentico della condivisione. Domenica 21 dicembre, sotto un cielo terso e freddo, rischiarato da migliaia di lucine, si è svolta l'attesa (bin spètaia) "Festa del Dono": un evento che ormai è molto più di una semplice ricorrenza, è il simbolo di un paese che sa restituire calore.

Il tema di quest'anno, "Dona ciò che sei", ha trasformato il paese in un laboratorio vivente di generosità. Niente pacchetti patinati né acquisti compulsivi: qui si regalano talenti, ascolto, gesti. La mattina, i mercatini dei produttori locali hanno offerto formaggi d'alpeggio, miele di rododendro e lana lavorata a mano. Accanto, laboratori per bambini sulla "carta del dono": biglietti scritti per chi è solo, magari un vicino anziano o un emigrato in città.

FRANCOPROUVÉNSAL

Ënt 'oou dopou mezdì è s'eu tinù un 'dli moumeunt più eumpourtant 'dla festa: è s'eu adoubaia la greunda "pieunta 'dli sezideri coundivis". Onhi vizitatoù ou i eu pendù ën cadò simbolic -ën libër, ën pai ëd chaousì, 'na crouata faita a croshé- é ou n'eu pìia n'aoutrou lasìa da queurcun. Nhun ou i eu countroula lou valour. La fiducha è t'istaia l'unica mouneia.

Bin emousiounant è t'istaia ëd co la prouchisioun ato ël lanternë doou cadò (gourbleut ëd papé richiclà ato 'na quitiva cheundeil euddin) për ël vì ën pera. A coumpanhì la prouchisioun, lou cor parouquial é lou soun 'dla fiza ëd Jouan, 84 an, qu'ou i eu mai quità ëd sounà "Tu scendi dalle stelle" a memoria.

"Ëisì ou countount nhint li paqueut coustous, ma la queupëchità ëd stupise dounant» ou i eu dì lou Sindic vizibilmeunt emousiounà. Ma la veus più vera è t'istaia seulla ëd Teresa, 78 an, qu'è i eu dounà la cuèrta richevùa da la nona da marioira "'na fìi è l'eu pìia ato ël lagrimë a lh'ueui -è countët- Sit ou i eust Natal".

Li voulountari 'dla Pro Loco ou i ont prountà 300 coquë bruzataië é brulé eundoualou ricavà ou t'istà dounà interameunt dounà al famië 'dla val qu'ou sount ën dificoultà. Numër da record për ën bourg ëd poquë seuntìnaia d'animë: più ëd 500 prezensë, 25 "doun anonim" lasìa sout a la pieunta coumunal ënt la noit 'dla Caritas.

Nientë plastica dreuva é tapa via: toutë ël predispouzisioun ou i erount ën bosc, lana, papé é mofa: 'na sernìa prechiza seulla faita da l'Aministrasioun é da la Pro Loco, cazi 'na diquiarasioun d'euntent.

ITALIANO

Nel pomeriggio si è tenuto uno dei momenti più importanti della festa: si è addobbato il grande "albero dei desideri condivisi". Ogni visitatore ha appeso un regalo simbolico – un libro, un paio di calze di lana, una sciarpa fatta a uncinetto – e ne ha preso un altro lasciato da qualcuno. Nessuno ha controllato il valore. La fiducia è stata l'unica moneta.

Molto emozionante è stata anche la sfilata con le lanterne del dono (bicchieri di carta riciclata con una piccola candela dentro) per le stradine acciottolate. Ad accompagnare il corteo, il coro parrocchiale e il suono della fisarmonica di Giovanni, 84 anni, che non ha mai smesso di suonare "Tu scendi dalle stelle" a memoria.

«Qui non contano i pacchetti costosi, ma la capacità di stupirsi donando» ha detto il sindaco visibilmente emozionato. Ma la voce più autentica è stata quella di Teresa, 78 anni, che ha donato una coperta ricevuta dalla nonna da ragazza. «Una giovane l'ha presa con le lacrime agli occhi – racconta –. Questo è Natale».

I volontari della Pro Loco hanno preparato 300 caldarroste e vin brulé e il cui ricavato è stato interamente devoluto alle famiglie in difficoltà della valle. Numeri da record per un borgo di poche centinaia di anime: oltre 500 presenze, 25 "doni anonimi" lasciati sotto l'albero comunale durante la notte e già ritirati dalla Caritas.

Niente plastica usa e getta: tutto l'allestimento era in legno, lana, carta e muschio: una scelta precisa quella fatta dall'Amministrazione e dalla Pro Loco, quasi una dichiarazione di intenti.

FRANCOPROUVÉNSAL

Chëlëmbert 2025 ou nouz arcordët që lou vè cadò ou s'eumpaquët nhin, ou s'ou dounët ato ël meun, ma ëd co ato lou zgouard: ënt n'epouca ëd "shooping" febril, 'sta festa è t'istaia 'na quitiva silensiouza rivoulousioun. È quiseù që l'an qu'è vint è sachët nhint n'ezempi për tentë d'aoutrë valadë, përqué a Natal, ën founs, ou bastount 'na cuerta, 'na leuntertn é 'na meun tendua, lou resto u i eust meuc counfesioun.

ITALIANO

Chialamberto 2025 ci ricorda che il vero dono non si impacchetta: si regala con le mani, ma anche con lo sguardo: in un'epoca di shopping febbrile, questa festa è stata una piccola, silenziosa rivoluzione. E chissà che il prossimo anno non diventi un esempio per molte altre valli, perché a Natale, in fondo, bastano una coperta, una lanterna e una mano tesa, il resto è solo involucro.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.